

## *Xoten qeghizi yasash – Making Hotan Paper*

Source: Qurbanjan Rozi Sheyda'i: Xoten qeghizi we uyghur xettatliqi. Qeshqer uyghur neshriyati, 2012. Pp. 17f. Introduction not included.

*Transliterated according to the standard Uyghur Komputér Yéziqu. 2012, Jochen Danneil, explorer@psmail.net.*

1.1 Xoten qeghizi asasen aq üjmining qowziqidin yasilidu .  
xoten qeghiz -i asasen aq üjmi -ning qowziq -i -din yasa -il -idu  
Hotan paper POSS based on white mulberry tree GEN bark POSS PART make PASS PRE.3s

Hotan paper is basically made out of the bark of the white mulberry.

Note: "White mulberry" refers to mulberry trees with white fruit.

1.2 Xoten qeghizi yasash bir qeder murekkep jeryan bolup , bir qanche basquch we köpligen ish halqiliridin ötidu .  
xoten qeghiz -i yasa -sh bir qeder murekkep jeryan bol -up bir qanche basquch we köpligen ish halqi -lir -i -din öt -idu  
Hotan paper POSS make INF somewhat complex process be CON several step and multiple work step PL POSS PART pass PRE.3s

The making of Hotan paper is a somewhat complex process, involving several phases and multiple work steps.

1.3 Xoten qeghizi yasash xam matériyal teyyarlash , botqa ( umach ) ishlesh , qeghez quyush , qeghez qurutishtin ibaret töt basquch boyiche  
xoten qeghiz -i yasa -sh xam matériyal teyyarla -sh botqa umach ishle -sh qeghez quy -ush qeghez quru -t -ish -tin ibaret töt basquch boyiche  
Hotan paper POSS make INF raw material prepare INF pulp pulp work INF paper pour INF paper consisting four step according to  
élip béirilidu .  
élip bér -il -idu  
execute PASS PRE.3s

The making of Hotan paper is carried out in four steps – consisting of preparing the raw material, working the pulp, pouring the paper and drying the paper.

2.1 1 . Matériyal teyyarlash basquchi : Bu basquchta aldi bilen aq üjmining nota shéxi chanap élinip , uning  
1 matériyal teyyarla -sh basquch -i Bu basquch -ta aldi bilen aq üjmi -ning nota shéx -i chana -p él -in -ip u -ning  
1 material prepare INF step POSS this step LOC/TEMP at first white mulberry tree GEN sprout branch POSS chop CON take PASS CON he/she/it GEN  
yupurmiqi putiwétilidu .  
yupurmiq -i puti -wét -il -idu  
leaf POSS strip off INTENS PASS PRE.3s

**1. Step – Preparing the material:** In this step, at first the sprouting branches of the white mulberry are chopped off and their leaves are stripped off.

2.2 Andin üjme qowziqi soyup élinidu .  
andin üjme qowziq -i soy -up él -in -idu  
then mulberry tree bark POSS peel CON take PASS PRE.3s

Then the bark of the mulberry is peeled and taken off.

2.3 Qowzaq soyiwélinghandin kéyin uning qeghez yasashqa ishilitidighan qisimi yene ajritip élinidu .  
 qowzaq soy -iwél -in -ghan -din kéyin u -ning qeghez yasa -sh -qa ishlet -il -idi -ghan qisim -i yene ajrat -ip él -in -idu  
 bark peel BEN PASS PTC PART after he/she/it GEN paper make INF DIR use PASS PRGR PTC part POSS further separate CON take PASS PRE.3s

After the bark has been peeled off, the part of it which is used to make the paper is further separated out.

2.4 Bu qisimini chiqirish üchün qowzaqni kichik kölçektiki sugha chilap boshitishqa toghra kélidu .  
 Bu qisim -i -ni chiq -ir -ish üchün qowzaq -ni kichik kölçek -ti -ki su -gha chila -p boshi -t -ish -qa toghra kél -idu  
 this part POSS ACC remove CAUS INF for bark ACC small tank LOC/TEMP REL water DIR soak CON be loose CAUS INF DIR have to PRE.3s

In order to remove this part, one has to soften the bark by soaking it in water in a small tank.

Note: The "tank" is a cement basin of less than a square meter in the ground.

2.5 Üjme qowziqi suda boshighandin kéyin , uning qeghez yasashqa ishilitidighan qisimi ayrip  
 üjme qowziq -i su -da boshi -ghan -din kéyin u -ning qeghez yasa -sh -qa ishlet -il -idi -ghan qisim -i ayri -p  
 mulberry tree bark POSS water LOC/TEMP be loose PTC PART after he/she/it GEN paper make INF DIR use PASS PRGR PTC part POSS separate CON  
 éliwélinidu  
 él -iwél -in -idu  
 take BEN PASS PRE.3s

After having dissolved the mulberry bark in the water, the part of it which is used for making the paper is separated and taken out.

2.6 Ayrip alghan bu qisimi aptapta qurutulidu .  
 ayri -p al -ghan bu qisim -i aptap -ta quru -t -ul -idu  
 separate CON take PTC this part POSS sunlight LOC/TEMP

This loosened part is dried in the sun.

2.7 Qurughandin kéyin yene sugha chilap boshitilidu .  
 quru -ghan -din kéyin yene su -gha chila -p boshi -t -il -idu  
 become dry PTC PART after again water DIR soak CON be loose CAUS PASS PRE.3s

After it has become dry, it is again softened by soaking in water.

3.1.2 . Botqa ( umach ) ishlesh basquchi : Bu basquchta qeghez matériyali qilish üçün qowzaqtin ayrip élinip sugha  
 2 botqa umach ishle -sh basquch -i Bu basquch -ta qeghez matériyal -i qil -ish üçün qowzaq -tin ayri -p él -in -ip su -gha  
 2 pulp pulp work INF step POSS this step LOC/TEMP paper material POSS make INF for bark PART separate CON take PASS CON water DIR  
 chilap qoyulghan qisimining boshighanliqi jezmleshtürülgendin kéyin , bu qisimi kölchektin süzüp  
 chila -p qoy -ul -ghan qisim -i -ning boshi -ghan -liq -i jezmlesh -tür -ül -gen -din kéyin bu qisim -i kölchek -tin süz -üp  
 soak CON put PASS PTC part POSS GEN be loose PTC NOM POSS become certain CAUS PASS PTC PART after this part POSS tank PART fish out CON  
 élinip , qazangha sélinip , azraq shaxar ( uzaq yilliq toghraqni köydürish arqiliq teyyarlinidu ) qoshup suda  
 él -in -ip qazan -gha sél -in -ip azraq shaxar uzaq yil -liq toghraq -ni köy -dür -üş arqiliq teyyarla -n -idu qosh -up su -da  
 take PASS CON pot DIR put PASS CON a little coke many year ADJ poplar ACC burn CAUS INF by prepare PASS PRE.3s add CON water LOC/TEMP  
 uzaq qaynitilidu  
 uzaq qayni -t -il -idu  
 long boil CAUS PASS PRE.3s

**2. Step – Working the pulp:** In this step, in order to make the paper material, after having fully completed the softening of its part which was separated from the bark and soaked and put in water, it is fished out from the tank and put into a pot, and, adding a little coke (being prepared by burning a poplar tree that is many years old) is boiled in water for a long time.

Note: The poplar referred to here is the thick and twisted one that is found in the desert, not the high and upright kind that is planted by the roads.

3.2 Qowzaq qazanda texminen ikki sa'etche qaynitilghandin kéyin , chopsa bilen ileshtürülüp , téximu  
 qowzaq qazan -da texminen ikki sa'et -che qayni -t -il -ghan -din kéyin chopsa bilen ileshe -tür -ül -üp téxi -mu  
 bark pot LOC/TEMP approximately two hour about boil CAUS PASS PTC PART after stirrer? with be mixed CAUS PASS CON still too  
 pishurulidu  
 pishur -ul -idu  
 cook/bake PASS PRE.3s

After having been boiled in the pot for approximately two hours, the bark is stirred with a stirrer[?], and is boiled even more.<sup>1</sup>

3.3 Qowzaq suda pishqandin kéyin , qazandin süzüp élinip , yene chélektiki soghuq sugha chilinidu  
 qowzaq su -da pish -qan -din kéyin qazan -din süz -üp él -in -ip yene chélek -ti -ki soghuq su -gha chili -n -idu  
 bark water LOC/TEMP be done PTC PART after pot PART fish out CON take PASS CON again bucket LOC/TEMP REL cold water DIR soak PASS PRE.3s

After having been boiled in the water, the bark is fished out from the pot and again soaked in cold water in a bucket.

<sup>1</sup> In the original, the following verb forms occur in the respective sentences: 3.2 élishturulup, 3.6 ileshtürülüp, 4.1 élishturulidu, 4.2 élishturup. – The *Imla lughiti* (Spelling dictionary) lists *ileshtürmek* and Yulghun (www.yulghun.com) glosses it "to stir, mix" etc. *Élishturmaq* is not listed in *Imla lughiti*. Yulghun glosses it "to cause to take (together), to cause to take hold of each other, to cause to wrestle" (derived from *élishmaq*). One could attempt to make sense of this in the text, adopting the meaning "to cause to lump together, make bond" or similar, but two mother tongue speakers agree that in all these places the word *ileshtürmek* "to stir, mix" is in view. For the activities described, it would not make any difference anyway. So, in all the above places, the verb *ileshtürmek* has been adopted, and the spelling has been amended accordingly.

3.4 Chélektiki soghuq suda bir az turghuzulghandin kéyin , andin süzüp élinip siqip süyi  
chélek -ti -ki soghuq su -da bir az tur -ghuz -ul -ghan -din kéyin andin süz -üp él -in -ip siq -ip sü -yi  
bucket LOC/TEMP REL cold water LOC/TEMP a bit stand CAUS PASS PTC PART after then fish out CON take PASS CON squeeze out CON water POSS  
chiqiriwétilip , topche shekilge keltürüldü .  
chiq -ir -iwét -il -ip top -che shekil -ge kel -tür -ül -idu  
go out CAUS INTENS PASS CON ball like form DIR come CAUS PASS PRE.3s

(Only) after having let it sit in the cold water in the bucket for a bit, it (the bark) is fished out, squeezed and so gotten rid of the water, and is brought into a ball-like form.

3.5 Topche shekildiki qowzaq yapilaq tash üstige qoyulup , yaghach soqmaq bilen soqup yumshilidu .  
top -che shekil -di -ki qowzaq yapilaq tash üst -i -ge qoy -ul -up yaghach soqmaq bilen soq -up yumshi -t -il -idu  
ball like form LOC/TEMP REL bark flat stone above POSS DIR put PASS CON wood mallet with beat CON be soft CAUS PASS PRE.3s

The bark in ball-form is put onto a flat stone and softened by beating it with a wooden mallet.

3.6 Soqmaq bilen soqup yumshilighandin kéyinki qowzaq xémiri azraq su bar dasqa chilinip , qol bilen  
soqmaq bilen soq -up yumshi -t -il -ghan -din kéyin -ki qowzaq xémir -i azraq su bar das -qa chili -n -ip qol bilen  
mallet with beat CON be soft CAUS PASS PTC PART after REL bark dough POSS a little water be-there basin DIR soak PASS CON hand with  
ileshtürülüp botqa ( umach ) halitige keltürüldü , shundila botqa teyyar bolghan bolidu .  
ilesh -tür -ül -üp botqa umach halit -i -ge kel -tür -ül -idu shundi -la botqa teyyar bol -qan bol -idu  
be mixed CAUS PASS CON pulp pulp state POSS DIR come CAUS PASS PRE.3s at that time LIM pulp ready be PTC be PRE.3s

The bark dough that is produced by the softening through the beating with the mallet [lit. the after-having-been-softened ... bark dough] is soaked in a basin with a little water, stirred by hand and brought into a pulp state, this way the pulp is ready.

4.1 3 . Qeghez quyush basquchi : Bu basquchta botqa ( umach ) matalgha ( yaghach idishqa ) nogay bilen quyulup , yaghach pishkok ( 3 qeghez quy -ush basquch -i Bu basquch -ta botqa umach matal -gha yaghach idish -qa nogay bilen quy -ul -up yaghach pishkok 3 paper pour INF step POSS this step LOC/TEMP pulp pulp barrel DIR wood jug DIR gourd-ladle with pour PASS CON wood stirrer qochighuch ) bilen qochulidu , andin matalning ichige azraq su quyulup , pishkok bilen rasa ileshtürüldü . qochighuch bilen qochu -l -idu andin matal -ning ich -i -ge azraq su quy -ul -up pishkok bilen rasa ileshtürüldü . stirrer with stir PASS PRE.3s then barrel GEN inside POSS DIR a little water pour PASS CON stirrer with with full power be mixed CAUS PASS PRE.3s

**3. Step – Pouring the paper:** In this step the pulp is poured into a barrel (a wooden jug) with a ladle and stirred with a wooden stirrer, then, pouring a little water inside the barrel, it is stirred with full power with the stirrer.

Note: The ladle ("nogay") is a dried and hollowed-out gourd with a long neck.

4.2 Ileshtürüp bolghandin kéyin yaghach qélip kölchekke sélinidu , nogay bilen muwapiq miqdarda qélipning  
 ilesh -tür -üp bol -ghan -tin kéyin yaghach qélip kölchek -ke sél -in -idu nogay bilen muwapiq miqdar -da qélip -ning  
 be mixed CAUS CON be PTC PART after wood mould tank DIR put PASS PRE.3s gourd-ladle with appropriately measure LOC/TEMP mould GEN  
 ichige quyulidu .  
 ich -i -ge quy -ul -idu  
 inside POSS DIR pour PASS PRE.3s

After it [the pulp] has been fully stirred, the wooden mould is put into the tank and an appropriate amount of the pulp is poured with a ladle into the mould.

Note: The mould has a wooden frame and a grid screen inside it.

4.3 ( Qélipqa quyulidighan botqining miqdari yasilidighan qeghezning qélin-népizliki teripidin  
 qélip -qa quy -ul -idi -ghan botqi -ning miqdar -i yas -il -idi -ghan qeghez -ning qélin- népiz -lik -i terep -i -tin  
 mould DIR pour PASS PRGR PTC pulp GEN amount POSS make PASS PRGR PTC paper GEN thick thin NOM POSS side POSS PART  
 belgilinidu ).  
 belgil -in -idu  
 determine PASS PRE.3s

(The amount of pulp that is poured into the mould is determined by the thickness of the paper that is to be made.)

4.4 Qélip ichige botqa tekshi yéyitilip bolghandin kéyin , qélip kölchektin élinidu .  
 qélip ich -i -ge botqa tekshi yéyit -il -ip bol -ghan -tin kéyin qélip kölchek -tin él -in -idu  
 mould inside POSS DIR pulp even spread PASS CON be PTC PART after mould tank PART take PASS PRE.3s

After the pulp has been fully spread out evenly inside the mould, the mould is taken out from the tank.

5.1 4 . Qurutush basquchi : Kölchektin élinghan qeghez qélipi yantu tutulup , süyi saqitilidu .  
 4 quru -t -ush basquch -i kölchek -tin él -in -ghan qeghez qélip -i yantu tut -ul -up sü -yi saqi -t -il -idu  
 4 become dry CAUS INF step POSS tank PART take PASS PTC paper mould POSS tilting hold PASS CON water POSS run off CAUS PASS PRE.3s

**4. Step – Drying:** By tilting the paper mould that has been taken out of the tank, the water is drained.

5.2 Su saqip bolghandin kéyin qéliptiki qeghez aptapqa sélip qurutulidu .  
 su saqi -p bol -ghan -tin kéyin qélip -ti -ki qeghez aptap -qa sél -ip quru -t -ul -idu  
 water run off CON be PTC PART after mould LOC/TEMP REL paper sunlight DIR put CON become dry CAUS PASS PRE.3s

After the water has fully drained, the paper in the mould is put in the sun and dried.

5.3 Aptapta texminen töt sa'etche tursa asasen quruydu .  
 aptap -ta texminen töt sa'et -che tur -sa asasen quru -ydu  
 sunlight LOC/TEMP approximately four hour about stay COND.3 basically become dry PRE.3s

If it sits in the sun for approximately four hours, it dries for the most part.

5.4 Qurup bolghandin kéyin qeghez qéliptin awaylap soyup élinidu .  
 quru -p bol -ghan -tin kéyin qeghez qélip -tin awayla -p soy -up él -in -idu  
 become dry CON be PTC PART after paper mould PART take care CON pull off CON take PASS PRE.3s

After having become dry altogether, the paper is carefully lifted and taken out of the mould.

5.5 Soyup élinghan qeghez retlinip bazargha teyyar qilinidu .  
 soy -up él -in -ghan qeghez retli -n -ip bazar -gha teyyar qil -in -idu  
 pull off CON take PASS PTC paper put in order PASS CON market DIR ready make PASS PRE.3s

The paper that has been pulled off is stacked and made ready for (being sold at) the market.